

西安 导游

中·国·名·胜·导·游·丛·书

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

BY HAN RONGLIANG
韩荣良◎编著

中英对照
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDE TO
XI'AN

中国旅游出版社

{中英对照}
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDE TO XI'AN

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA
中·国·名·胜·导·游·丛·书

BY HAN RONGLIANG
韩荣良◎编著

西安导游

中国旅游出版社



责任编辑:谭 燕
责任印制:李崇宝
装帧设计:缪 惟

图书在版编目(CIP)数据

西安导游/韩荣良编著. —北京:中国旅游出版社,
2004.7

(中国名胜导游丛书)

ISBN 7-5032-2362-6

I. 西… II. 韩… III. 旅游指南—西安市—
汉、英 IV. K928.941.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第049390号

书 名:中国名胜导游丛书——西安导游

编 著 者:韩荣良

出版发行:中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编:100005)

<http://www.cttp.net.cn>

E-mail:cttp@ccta.gov.cn

排 版:北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷:北京1201工厂

版 次:2004年7月第1版

2004年7月第1次印刷

开 本:850毫米×1168毫米 1/32

印 张:8.75

字 数:210千

印 数:1-5000册

定 价:25.00元

版权所有 翻印必究

First Edition 2004

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

Published by China Travel & Tourism Press
(A9 Jianguomennei Dajie, Beijing 100005, China)
Printed in the People's Republic of China



前言

Foreword

《中国名胜导游丛书——西安导游》，是一本中英对照的旅游书籍，不久的将来，它就要与读者见面了。对此，我感到十分欣慰。这不仅因为西安是中国历史上的七大古都、旅游的热点城市之一，更是因为它的出版，使我有机会一偿多年来囿于心头的夙愿：为中国的旅游事业尽一份绵薄之力。

作为一个旅游工作者，我曾在中国一家大且具有实力的旅行社——中国国际旅行社总社工作了近 30 个春秋。可是，每当我与外国旅游者接触的时候，发现他们手头阅读的中国旅游资料，都是由外国人编写的。这时，我的心头总是油然而生一种莫名的感觉，是自豪、还是自卑，我一时也说不清楚。但也正是从那时起，我便萌生了一种想法，外国人能编写的，难道中国人自己就编不了吗？不是的。我想，中华民族是一个伟大的民族，既然他们的前人已经创造了光辉灿烂的 5000 年文明，那么，他们的后继者，也就一定能够沿着他们所开创的道路走下去。作为整个中华民族的沧海中之一粟，我虽几近暮年，但仍“老骥伏枥，壮心不已”，愿以生平之所积，为中国的旅游业及其发展，聊表我的寸草之心。

在这一思想的指导下，数年前我便开始了《中国名胜导游丛书——西安导游》的中英编著工作，而在此过程中，每当遇到困难的时候，上述想法便给了我坚定地继续下去的动力。古语云：“有志者，事竟成。”在即将出版的《中国名胜导游丛书——西安导游》百十余道题中，涵盖了西安的地理、历史、博物馆、名胜古迹以及主要的景点，并作了较为详细的介绍。相信它对于前往西安旅游的中、外旅游者来说，将不失为一本集知识与趣味于一体，且可读性较强的书籍，同时，对于从事旅游工作的同仁和



一线的导游人员，也可起到参阅或启迪的作用。

在中国旅游出版社的襄助下，《中国名胜导游丛书——西安导游》一书即将问世了，在此我要说明的是：在本书的编著过程中，参阅了中国国际旅行社总社编写的中文参考资料，想借此机会向那些在中文旅游资料编辑过程中付出巨大努力和辛劳的赵峰、邱海晏、夏玲、梁新和陈巧英等同志致以最诚挚和衷心的感谢。

作者

*

Guide to Xi'an of the "Serial Guidebooks to Tourist Attractions in China" will soon be brought to readers in dual version of English and Chinese. For this, I feel very pleased not only because of that Xi'an is one of the seven ancient cities and one of the spotlights in the tourism industry in China but rather due to that it has given me a chance to fulfill my long-cherished wish, to offer in some small way my contribution to the tourism industry and its development in China.

As a tourist worker I have worked for almost thirty years in China International Travel Service Head Office, the leading travel agency and a large one in China. In the meantime, I often saw that the reference materials about China in the hands of foreign tourists were written and compiled by foreigners whenever I took groups from alien lands around. At the moment something indescribable always nagged at my heart, a sense of pride or inferiority I couldn't tell for certain. But also at that moment an idea began to loom large in me: Can the Chinese do their own travel materials as have done the foreigners? Sure they can. Since the Chinese nation is a great nation in the world, and their predecessors have already created a bright and brilliant civilization of over 5,000 years in the past their successors are sure to surge forward along the road already traversed by their forerunners. I, as a tiny drop in the great ocean of the Chinese nation, am at the declining years though, yet I, an old steed by the manger still bearing a lofty aspiration, would like to offer what I have piled up in my life-long work to the development of travel industry in China, thereby paying off in such a small way what I owe to it as a very tiny grass on the vast soil of China.

It was intrigued by this idea that I began to compile the book and



put it into English a few years ago. And whenever I met some difficulties in the course of compilation the aforesaid idea offered me a motive force, urging me to carry it forward to the finish. A proverb goes like this "where there is a will there's a way." In the forthcoming book, *Guide to Xi'an* of the "Serial Guidebooks to Tourist Attractions in China" in the form of questions and answers has dealt with the geographical location, history of the city, museums, historical and cultural sites and other key scenic attractions, giving them all a relevantly exquisite explanation and interpretation. And I believe that this book will be the one integrating plenty of knowledge and things interesting into one whole, and it is also a book quite readable for visitors at home and from abroad coming to Xi'an for visit. Meanwhile, this book will do some good to those colleagues of mine who are now engaged in tourism or serve as reference to interpreters and tour-guides working in the forefront of China's tourism industry.

Now under the great support of China Travel & Tourism Press the book *Guide to Xi'an* of the "Serial Guidebooks to Tourist Attractions in China" is about to see the light. By taking the chance I would like to make it clear that part of the source materials for this book were referred to the travel references formerly compiled in Chinese by the CITS Head Office, which I pieced together and put into English. So I would like to express my sincere and heartfelt thanks to those colleagues Zhao Feng, Qiu Haiyan, Xia Ling, Liang Xin and Chen Qiaoying who have made great efforts in the compilation of the reference material in Chinese.

Author

目 录

CONTENTS

前 言	Foreword	1
-----	----------	---

西安简介	A Brief Introduction to Xi'an	1
------	-------------------------------	---

西安市区概况	Synopsis of Xi'an City	8
--------	------------------------	---

西安位于何处? “关中”其名因何而来?	8
---------------------	---

Where lies the Xi'an Municipality? Whence came the name of Guanzhong Region?

西安市的总面积有多大? 人口是多少? 其中市区面积和人口各是多少?	8
-----------------------------------	---

How large is the total area of Xi'an Municipality? And what's the total population? How large an area does the city proper cover and what is the population inside the city?

西安市管辖哪些区和县?	9
-------------	---

How many districts and counties are under the administration of the Xi'an Municipality?

西安的海拔高度是多少? 平均气温和雨量各是多少?	9
--------------------------	---

How is the elevation of the Xi'an City? What is the annually average temperature and precipitation?

西安市四郊的布局有何特色?	10
---------------	----

What is the special feature of the layout in the surrounding areas of the Xi'an City?

- 西安的市花、市树是什么？市徽由什么图案组成？..... 10
 What is the City Flower and the City Tree that represents the Xi'an City? What forms the City Emblem of the Xi'an City?
- 为何说西安是个历史文化宝库？..... 11
 Why is Xi'an considered as a historical and cultural treasure house in China?
- 西安及其附近的文物古迹主要分为哪几大类？..... 11
 How many major categories do the historical and cultural sites and relics in Xi'an and its surrounding areas fall into?
- 西安有哪些城阙遗址？..... 12
 What are the ruined cities in Xi'an?
- 哪些王朝曾在西安建都？共延续了多少年？..... 13
 What are the dynasties that ever established the capital in Xi'an? And how many years in all did these dynasties last?
- 西安从何时起称“长安”？西安这个名称是何时起用的？..... 13
 From when was the city of Xi'an called "Chang'an"? And when did the name of "Xi'an" begin to be used?
- 所谓“关中八景”是指哪八景？有何说头？..... 14
 What are the "Eight Scenic Attractions in Guanzhong" referred to? What is there to say about them?
- 何谓“骊山夕照”？..... 15
 What is the "Afterglow over the Lishan Mountain"?
- 你能介绍一下“曲江流饮”吗？..... 17
 Could you brief us something about Drinking Bout with cups floating along Qujiang Pool?
- “雁塔晨钟”有什么说头吗？..... 18
 Is there anything to say about Sounding the Morn-Bell at the Wild Goose Pagoda?
- “太白积雪”是否非常壮观？..... 21

Does the Snow-clad Peak of Mt. Taibai look very magnificent?	
“咸阳古渡”是怎么回事?	24
What is that Ancient Ferry at Xianyang really about?	
关于“华岳仙掌”有什么传说吗?	26
Is there any tale to tell about the Immortal's Palm Peak of Mt. Huashan?	
“草堂烟雾”的掌故是什么?	28
What's that Hazy Mist Spiraling over the Thatched (Chaotang) Monastery?	
关于“灞柳飞雪”有什么含义吗?	29
What does the Flying Willow Catkins at the Ba Bridge really signify?	
现有的西安城墙是何时修建的? 周长多少?	
全城面积为多少?	31
When was the existing city wall of Xi'an built?	
What is its circumference? And how large an area does it cover?	
“西安事变”是什么时候发生的? 有哪些纪念旧址?	31
When did the Xi'an Incident take place? And how many memorial sites related to it are there in Xi'an?	
你能简述一下中国五岳之一西岳华山的情况吗?	32
Could you say something in brief about Huashan, the Western Sacred Mountain, one of the Five Sacred Mountains in China?	
请你介绍一下西安仿古迎宾入城仪式好吗?	33
Could you tell us something about the imitated ancient ceremony for welcoming guests into the city of Xi'an?	
你能说一说乘电瓶车游西安古城墙是怎么回事吗?	35
Could you say something about the tour by electric powered mini-cabs on the ancient city walls of Xi'an?	

西安古城墙的近况如何? 36

How about the present situation of the Ancient City

Wall of Xi'an?

西安有哪些主要名胜古迹? 37

What are the major scenic attractions and historical sites
in Xi'an?

西安的名胜古迹 Cultural and Historical Sites

in Xi'an 39

佛 寺 39

Temples

西安地区可供旅游者参观的主要佛寺有哪些? 39

What are the main Buddhist temples in Xi'an region that
can be visited by tourists?

大慈恩寺建于何时? 为什么叫大慈恩寺? 39

When was Daci'ensi built? Why was it called Daci'ensi?

佛寺内为何都有大雄宝殿? 慈恩寺大雄宝殿内的佛像
都是什么佛? 41

Why is there always a "Daxiongbaodian" in every Buddhist
temple? What are the statues seated in the hall here
in the Temple of Great Benefaction?

大雁塔建于何时? 因何而建? 41

When and why was the Big Wild Goose Pagoda built?

"大雁塔"之名是怎样来的? 42

Whence came the name of the Big Wild Goose Pagoda?

大雁塔底层南门两边立的是什么碑? 43

What are the two stone tablets erected on both sides at the
bottom southern gate of the Big Wild Goose Pagoda?

玄奘创立了什么佛教宗派? 死后葬于何处? 44

What Buddhist Sect did Xuan Zhuang set up? Where was
he buried after his passing away?

你知道"雁塔题名"的传说吗? 45

Do you know something about "having one's name
carved on the Big Wild Goose Pagoda"?

你能说一下玄奘的简况吗?	46
Can you say something in brief about Monk Xuan Zhuang?	
请谈一下小雁塔的方位有何特点?	47
Please say something about the specialty of the location of the Small Wild Goose Pagoda?	
荐福寺名称的由来如何?	47
Whence came the name of Jianfu Monastery?	
荐福寺当时的规模如何? 寺院与今之小雁塔有什么 关系?	48
How large a size was the Jianfu Monastery at that time? And what's the relationship between the monastery and the Small Wild Goose Pagoda in nowadays?	
小雁塔的历史沿革如何?	48
Please say something about the history of the Small Wild Goose Pagoda?	
小雁塔的结构怎样?	49
What does the structure of the Small Wild Goose Pagoda look like?	
小雁塔共经历了多少次地震的考验?	50
How many times of earthquakes has the Small Wild Goose Pagoda suffered up to now?	
经过整修后的小雁塔的情况又怎样呢?	50
How does the Small Wild Goose Pagoda look like after being repaired?	
小雁塔与唐代的哪位高僧有关?	51
To which famous monk of the Tang Dynasty is the Small Wild Goose Pagoda related?	
义净高僧有哪些重要贡献?	51
What contributions did the famous Monk Yi Jing make?	
青龙寺始建于何年? 是怎样一所寺院?	52
When was the Qinglong (Blue Dragon) Temple built? And what sort of a temple was it?	
青龙寺的现状又怎么样呢?	53

How does the Blue Dragon Temple look like at the present moment?

为什么说青龙寺是中日两国文化交流的佛寺之一? 55

Why is the Blue Dragon Temple considered the one for the cultural exchanges between the two countries of Japan and China?

唐时中日友好往来交流频繁,西安市为此建立了哪三个日本人纪念碑? 55

Friendly exchanges between China and Japan were very frequent during the Tang Dynasty. And in whose memory were the three tablets erected for three Japanese in Xi'an?

大兴善寺为何成为著名的佛寺? 57

Why did the Daxingshan Temple become a famous temple?

法门寺是什么意思? 它在哪个县? 旅游者可以参观些什么?

法门寺出土了哪些文物? 57

What does that "Famen" mean? Which county is the Famen Temple located? What attractions can visitors see there? And what are the cultural relics excavated from the temple?

请就清真大寺做一简单介绍好吗? 59

Could you give us a briefing about the Great Mosque?

请说一说关于钟楼的简况好吗? 61

Could you brief us something about the Bell Tower?

请介绍一下鼓楼的情况好吗? 62

Could you brief us something about the Drum Tower?

古代宫殿及遗址 63

Ancient Palaces & Ruins

阿房宫遗址、未央宫遗址、大明宫遗址、兴庆宫遗址各是哪个朝代的遗址? 在今哪个辖区之内? 63

Which dynasties do the ruins of E'fang Palace, Weiyang Palace, Daming Palace and Xingqing Palace respectively belong to? And under which district administration are they?

唐代的第二代君王李世民是如何登上皇位的?	64
How did Li Shimin, the 2 nd emperor of the Tang Dynasty come to the throne?	
何谓“贞观之治”? 主要包括哪些内容?	67
What's that "Reign of Zhenguan" about? And what are the main contents of it?	
唐大明宫建于何时? 其中的含元殿是什么样的殿堂?	69
When was the Daming Palace of the Tang Dynasty built? What sort of a hall is that Hanyuan Hall used for?	
唐华清宫遗址是何时发现的? 现发掘出哪些遗址?	70
When are the ruins discovered in the Huaqing Palace of the Tang Dynasty? And what are the ruins that have been excavated now?	
华清池的历史演变过程如何?	71
Can you say something about the evolution of the Huaqing Hot Spring in history?	
“骊山”之名从何而来? 骊山周围有哪些景点?	72
Whence came the name of the Lishan Mountain? What scenic attractions are there around the "Lishan Mountain" area?	
在华清宫内与唐玄宗及杨贵妃有关的参观点有哪些?	74
What are the scenic attractions inside the Huaqing Palace compound that had things to do with Emperor Xuanzong of the Tang Dynasty and his Imperial Consort Yang Yuhuan?	
你知道杨贵妃和唐玄宗的爱情故事吗?	75
Do you know the love-stories between Emperor Xuanzong and his Imperial Consort Yang of the Tang Dynasty?	
骊山的温泉含有哪些矿物质? 对哪些疾病具有疗效?	77
What kinds of minerals does the hot spring at Lishan contain? And what sorts of diseases are they good for?	
“华清池”中的哪一处建筑与“西安事变”有关?	77
Which is the building in the Huaqing Hot Spring, that has something to do with the "Xi'an Incident"?	

“西安事变”究竟是怎么回事? 78

What is that “Xi'an Incident” actually about?

“兵谏亭”的来历如何? 79

How does the “Remonstrance Arbor by Armed Forces”
come about?

西安的主要博物馆 80

Major Museums in Xi'an

请你简述一下半坡遗址博物馆好吗? 80

Please say something in brief about the Museum of
Neolithic Ruins in Banpo Village?

半坡遗址有什么重要性和遗物? 81

What importance and cultural relics does the
“Banpo Ruins” have?

半坡遗址是什么时代的遗址? 为何称为半坡遗址?

半坡博物馆建于何时? 83

Which era does the “Banpo Ruins” belong to? Why is it
called “Banpo Ruins”? And when was the Museum of
“Banpo Ruins” built?

半坡遗址现存面积有多大? 经过几次发掘? 发掘面积是
多少? 分为几个区? 84

How large a space does the existing “Banpo Ruins”
cover? How many times was it excavated? How
large an area does the excavation cover? And
how many quarters does it include?

半坡先民从事哪些生产活动? 84

What kind of productive activities were the ancients in the
Banpo Village engaged in?

什么是仰韶文化? 85

What is the Yangshao Culture about?

半坡人的农业生产是怎样进行的? 86

How did the ancients of Banpo Village carry out their
agricultural production?

半坡人是怎样进行狩猎和捕鱼的? 86

How did the Banpo People carry out their hunting and fishing?

半坡人是怎样烧制陶器和编织、制作衣物的?	87
How did the Banpo people fire their pottery, knit and make their clothes?	
半坡陶器上的花纹和图画说明了什么?	88
What do the flowery patterns and pictures on the earthenware of the Banpo Village mean?	
半坡的墓葬有哪几种形式?	89
How many burial forms were there in Banpo Village?	
半坡人的居住情况怎样?	89
What do the dwellings for the Banpo people look like?	
你能讲一讲半坡陶器上的刻画符号是什么意思吗?	90
Can you tell what the signs carved on the pottery of the Banpo Village mean?	
半坡儿童死后是如何安葬的?	91
How were the dead children of the Banpo Village buried?	
秦王朝及秦始皇兵马俑	92
Qin Dynasty, First Emperor of China & His Terracotta Warriors & Horses	
秦人在陕西有几个都城? 位于现今哪些区县? 阿房宫在什么地方?	92
How many capital cities did the Qin have in Shaanxi? Which counties and districts were they located? And where lies the ruins of the E'fang Palace?	
秦始皇何时统一六国? 为何称为秦始皇?	94
When did Qinshihuang unify the other six states? Why is he addressed as Qinshihuang?	
为了巩固统一,秦始皇采取了哪些主要措施?	94
What kinds of measures did the First Emperor of Qin adopt for the consolidation of the unified country?	
秦始皇帝陵建于何时? 分了几个阶段?	95
When did the Mausoleum of the First Emperor of Qin start to be built? And how many stages had it taken to have it built?	

- 秦始皇的陵园范围有多大? 96
How large an area does the Mausoleum of the First Emperor of Qin cover?
- 你知道秦始皇陵内是个什么样吗? 96
Do you know how it looks like inside the tomb-cavity of the First Emperor of Qin?
- 秦始皇陵园的整体建筑布局的情况如何? 97
How does the Mausoleum of the First Emperor of Qin Dynasty look like so far as the layout as a whole is concerned?
- 秦陵封土堆原来和现在各有多高? 封土从何而来? 98
How high is the original and existing grave mound of the Tomb of the First Qin Emperor? And where does the earth come from?
- 秦俑是怎样发现的? 秦俑博物馆是何时建成的? 99
How were the Qin Terra-cotta Warriors and Horses discovered? When was the Terra-cotta Museum built and completed?
- 秦俑是怎样被誉为世界第八大奇迹的? 100
How was the "Qin Terra-cotta Warriors and Horses" reputed as the "Eighth Wonder of the World"?
- 秦俑的出现是始于秦始皇时代吗? 101
Is it that the terra-cotta figures came into appearance in the reigning period of Emperor Qinshihuang?
- 秦兵马俑的三个坑各有多大? 101
What is the respective size of the three pits for the Qin Terra-cotta Warriors and Horses?
- 秦兵马俑坑修建于何时? 102
When were the pits for the Qin Terra-cotta Warriors and Horses constructed?
- 什么是军阵? 秦兵马俑坑是怎样体现军阵编制的? 103
What is the array of an army? How was the array of the Qin Terra-cotta Army formed?
- 一号俑坑内军阵的情况如何? 104